

Tilburg University

Placing Shibboleths at the Institutional Gate

Spotti, Max; Detailleur, J.

Publication date:
2011

Document Version
Peer reviewed version

[Link to publication in Tilburg University Research Portal](#)

Citation for published version (APA):

Spotti, M., & Detailleur, J. (2011). *Placing Shibboleths at the Institutional Gate: LADO tests and the construction of asylum seekers' identities*. (Tilburg Papers in Culture Studies; No. 8).

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Tilburg Papers in Culture Studies

Paper 8

Placing Shibboleths at the Institutional Gate: LADO tests and the construction of asylum seekers' identities

by

Massimiliano Spotti & Joachim Detailleur

M.Spotti@uvt.nl

J.N.Detailleur@sea.leidenuniv.nl

October 2011

PLACING SHIBBOLETHS AT THE INSTITUTIONAL GATE: LADO TESTS AND THE CONSTRUCTION OF ASYLUM SEEKERS' IDENTITIES

1. A new form of diversity

The face of migration in Europe has changed quite dramatically after 1991. Prior to the fall of the Berlin wall, migrant groups were rather easy to circumscribe. Such groups often became sedentary recognisable 'ethnic' communities in their own right in the host country. As such, these relatively transparent and definable groups have enabled the emergence of a research tradition that goes under the label of 'migration research'. It primarily dealt with these migrants' acculturation strategies, their (often underachieving) educational trajectories, the language diversity that typified their presence in the host society, their position on the labour market and, last but not least, their civil and political participation in mainstream society (cf. Extra & Yağmur, 2004; Phalet & Swyngedouw, 2002; Hermans, 1995; Verlot & Sierens, 1997).

The aftermath of 1991, instead, has testified the emergence of a new pattern of migration across many European urban conglomerates involving a far more diverse population originating from Eastern Europe, Asia, Africa and Latin America. Post-1991 migratory patterns differ from the former one for two reasons. First, migration is not supported anymore by fairly liberal labour policies, like those that characterised northern Europe during the 1960s and the early 1970s and southern Europe during the early 1990s. Second, immigrants themselves are well aware that southern Europe is only the beginning of yet another migration trajectory that often brings them to further chances of success in northern Europe (Extra & Gorter, 2008). In the same way, the motives and forms of migration have changed. Immigrants do not enter solely as unskilled labour force. Rather, they enter as refugees, commuting migrants, working migrants, transitory residents, highly educated work force, foreign visiting students and the like. The blending of 'old' and 'new' migration categories gives way to a new, late modern form of diversity in Europe, one for which the term 'super-diversity' has been coined (Vertovec, 2006, 2010). This type of diversity is of a more complex kind in that the ethnic origin of people, their motives for migration, their 'careers' as migrants (sedentary versus short-term and transitory) and their socio-cultural and sociolinguistic biographies cannot be presupposed. Research on the implications of super-diversity for sociolinguistics has started to address these complexities across several institutional arenas (see Blommaert, 2010; Blommaert & Rampton, *forthcoming*; Jaspers, 2006; Spotti, 2011).

This new migratory wave tops up the original diversity brought by migration before 1991 and it confronts the popular conceptions of 'the immigrant' with new challenges, i.e., the challenge of grasping who an immigrant actually is as well as his/her administrative position. It also raises critical questions about the rationale behind the admission to nation-states in (western) Europe, about the fast changing dynamics of their urban spaces, about the embedded but yet omnipresent supremacy of the

majority's perspective within those gate-keeping institutions that regulate migrants' entry and about the capacity of nation-states' bureaucracies to handle them (cf. Extra, Spotti & Van Avermaet, 2009; Leung & Lewkowicz, 2006; Hogan-Brun, Mar-Molinero & Stevenson, 2009; Milani, 2007).

It is against this background that the present paper takes the perspective of the nation-state's machinery and strives to uncover how a high modern understanding of language is used in the Language Analysis for the Determination of Origin (henceforth addressed under the acronym of LADO) of asylum-seeking migrants to the Netherlands. More specifically, the paper focuses on the case of an Arabic speaking Sudanese asylum seeker and it demonstrates how the LADO test and the authorities that perform it. This case is therefore analytical and theoretical, yet it has also practical implications for applied linguistics. Authorities work toward pinpointing the identity of an applicant through a sociolinguistic analysis that addresses language as a resource of origin. Rather, we claim that the LADO analysis ought to be driven by an understanding of language as a spatio-temporal resource, linked to macro socio-political events that have characterized the life and the migration history of the applicant.

2. *Language ideologies, indexicalities and identities*

Language ideologies are socially and culturally embedded metalinguistic conceptualisations of language and its forms of usage. They serve nation-states and their institutional ramifications – such as immigration services – in setting up maintaining and perpetrating national order (Baumann & Briggs, 2003; see also Silverstein, 1996, 1998). Language ideologies present languages as codified in specific artefactualised linguistic objects: grammars, dictionaries etc. (Blommaert, 2008) – that have a name (e.g., Dutch, Turkish, Arabic, Wolof), whose speakers have clearly definable ethnolinguistic identities, i.e., 'I am a speaker of language X and therefore I am a member of group Y'. These ideologies revolve around two tenets: 1) the establishment of a standard or norm for language behaviour that is common to all inhabitants of any nation-State. 2) The rejection of hybridity and ambivalence in any form of linguistic behaviour. Of these two closely related tenets, the former is the goal towards which the latter is seen to contribute. That is, the rejection of hybridity is embedded in the search – whether in writing or in pronunciation – for a 'standard' (see Agha, 2003 for a comprehensive explanation of the emergence of Received Pronunciation of English [RP] as product of characterological discourses). Further, given that languages are understood as finite entities bound by syntactical rules and grammars, their usage can be assessed and used to indexicalise the truthfulness and provenance of someone who asserts to be a member of a certain community on the basis of the language that is spoken there. This point leads us to a second concept, that of the indexical value of language use.

Any bits of language that someone uses carry an ideological load in that, in addition to their referential meaning, they also carry either pragmatic or social meaning (i.e., have 'indexicality'). In other words, any bits of a language that one uses are potentially subject to evaluation against the standard/norm from others who inhabit the same socialisation space. A poignant example of this indexicalisation process is the evaluation of accents, which can be embedded in people's discourse on language use (e.g., 'he speaks like a farmer' or 'he surely is from the capital city'), and that are drawn on grounds of – often implicit – shared complexities of indexicality within a certain

centering institution (see Blommaert, 2005, 98-122 for the determination of origin during asylum seeking hearing procedures). For instance, an accent can be evaluated as ‘funny’ because it indexes distance from the authorised standard accent which in turn is an index of prestige and constructs the identity of those performing it as an identity of someone who is ‘well schooled’. Indexicality is therefore the connective cement that links language use to social meanings, biographical and topographic location of someone's origin and all this is done through evaluative discourses of belonging. This means that in any act of language use, there is always identity work involved and that indexicality points to the grassroots displays of belonging. Consequently, every utterance, even when not explicitly about identity, is an act of identity performance (cf. Joseph, 2003).

How do language ideologies, indexicalities, and identities work together, then? Borrowing from Bakhtin (1981, 293), in any stratified urban society, languages, the connections between language varieties and the identities of different groups are not as straightforward as modernist language ideologies would have us to believe. Varieties are indexes of diverse, often conflicting, symbolic meanings of social, cultural and ethnic belongings. More simply put, the bits of language that someone uses are not only a means for the direct expression of someone's intentions but they are also objects that index identity belonging both in one's own eyes (inhabited identity) and in the eyes of others (ascribed identity). Language(s) and their words therefore carry an ideological load because they are subject to the values at play at the time and in the space in which they are uttered (Blommaert, 2005, 222-223). It is according to the centering institution that someone is either part of, or tries to gain access to, that one's identity is constructed as that of a ‘good’ (insider) member or a ‘bad’ (outsider) member. This is done on the basis of either how successfully, or unsuccessfully, one manages to embrace the complexity of indexicalities present within that specific socialisation space. The evaluative meta-pragmatic discourses that work toward the ascription of identities in official hearings are based on either the respect or trespass of situated language norms. Where the respect of these norms is thought to indexicalise the origin of the applicant. It follows that an understanding of language and identity as finite entities, and an understanding of language use according to sedentary patterns of origin and belonging result in contrast with the ‘trans-local’ language repertoires of asylum seeking applicants. This opposition has outreaching consequences for asylum seekers' identity ascription.

3. *The LADO-tests: Shibboleths at the Institutional Gate*

There are strong indications that high modern language ideologies and the indexicalisation that derives from them are the main principle on which the Dutch Immigration & Naturalization Service (*Immigratie en Naturalisatie Dienst*, henceforth IND) have implemented language analysis in order to determine the origin of asylum-seekers in cases where there is doubt about the identity of the applicant. These Language Analysis tests for the Determination of Origin (under the acronym of LADO) have been developed in early 1990s by the Swedish Immigration Service SIV (*Statens Inmigrationsverket*) in response to a growing number of asylum-seekers who, for a number of reasons, lacked official documents through which their identity and/or origin could be verified (see Nygren-Junkin, 2009).

During their development of LADO-tests, the Swedish immigration authorities were led by the Shibboleth-principle. That is, the notion that uses accents and/or the

use of certain words in one's speech as clues to the topographic origin of an individual. Professionalised and semi-privatized by 1997, both the concept and product of these LADO-tests were successfully exported to a growing number of western (European) countries. Faced with an unexpected influx of mainly non-western asylum seekers the IND, following some preliminary pilot with Iraqi asylum-cases, established its own Language Bureau (*Bureau Taal*, later named as *Bureau Land en Taal*) in the year 2000. With the implementation of the new '*Vreemdelingen Wet 2000*' on the 1st of April 2001, LADO tests were adopted at a large scale level. With the juridical approval by the Dutch Council of State (*Raad van State*), the weight of these language tests in the final assessment of asylum-requests by the IND has grown to a point where a negative language analysis report combined with the absence of identity-documents gives sufficient grounds to reject an asylum-seeking application. Yet, the design and inset of these LADO-tests have been highly controversial. At its onset several Scandinavian linguists and africanists positioned themselves as staunch opponents of the Swedish language tests, whereby these were described as 'characterized by a lack of professionalism' 'unreliable' and 'of no value whatsoever' (Hyltenstam & Janson, 1998), pleading for these tests to be abandoned. In 2004 an international group of linguists, faced with the import and implementation of these LADO-tests by the immigration services in their respective home-countries, published a set of Guidelines 'intended to assist governments in assessing the general validity of language analysis in the determination of national origin, nationality of citizenship' (Language and National Origin Group, 2004; Arends, 2005 for the Dutch case). The focal point in the ensuing debate on the validity of LADO-tests thus far, was the use by the IND of native speakers with no academic background as language analysts, with scholars from the perspective of their respective fields of expertise describing a number of complicating factors and pitfalls in the LADO-process which in their view substantiate the need for LADO-tests to be carried out by professional linguists with an up-to-date expertise in the language in question (Abu Manga, 2005; Baumann, 2002; Corcoran, 2004; de Rooij, 2003; ten Thije, 2008; Verrips, 2010). However, to date, the IND remains adamant that the use of native speakers under the supervision of a professional linguist is the best course of action to achieve valid results (Cambier-Langeveld, 2010).

When an asylum-seeker lacks documents and/or the IND has expressed doubt about the truthfulness of the claimed origin and/or ethnicity, the former is requested to take part in a language analysis interview, which although described as voluntary, its refusal has far reaching consequences for the asylum-seeker's application. During this recorded interview the asylum-seeker is asked by an immigration officer a string of questions in Dutch. These questions are then translated by a translator in the claimants' mother tongue or second language, often a *lingua franca*. These questions deal with his/her native country, the village/city from where he/she fled, his/her ethnicity and the characteristics of the ethnic group to which the applicant claims to belong. To these questions, the asylum-seeker is summoned to answer in his mother tongue and/or second language or third language. The recording of this interview, which on average takes between 30 to 45 minutes, is then analyzed by a language analyst who contextualises the answers given by the applicant into a report (see for Maryns & Blommaert, 2001 for groundbreaking work on the Belgian asylum-seeking procedure). Before the report and the result of the LADO-test are made known to the IND and the legal representative of the asylum-seeker, the findings are checked by one of the four BLT-linguists with specializations in the area of calligraphy and berber languages, himalayan languages, general linguistics and forensic linguistics. Any attempts to gain access to the protocols the IND employs to conduct these language analysis interviews

have proven futile, as the IND has remained adamant in her refusal to divulge these protocols, thereby arguing that disclosure would disproportionately benefit the asylum-seekers who still have to face a LADO-test (IND, 2007). A similar restrictive information policy is witnessed for the disclosure of sources substantiating the claim by the IND that its LADO-tests are ‘valid, reliable, objective, accountable and repeatable’. The validity of this claim has become more questionable since the IND has acknowledged in 2008 that the theoretical foundation of the LADO-test is based upon an assumption, of which the validity has thus far not been sufficiently examined but which the IND categorises as ‘assumptions which can be judged on their merits by common sense and, subsequently, in principal, are not controversial’ (IND, 2008: 169).

In the following section, examples of how this theoretical foundation and subsequent sociolinguistic world view is being translated into actual policy and practice adopted by the IND are described for the case of asylum-seekers claiming Sudanese-Nuba origin.

4 The case of Sudanese-Nuba refugees

A situation where asylum-seekers are confronted with unfounded linguistic demands by the IND, is witnessed in the cases of Sudanese claiming a Nuba ethnic background, where the term Nuba is used to categorise a group of ethno-linguistically diverse tribes, of which their traditional homeland lays in the Nuba mountains, a hilly semi-arid region, in the central Sudanese southern Kordofan province. Here too the IND assumption strikes by expecting every Sudanese-Nuba applicant to have a certain degree of proficiency in their respective tribal language, despite the public knowledge that the traditional homeland of the Nuba peoples has been subjected to unceasing government instigated arabisation campaigns since Sudanese Independence in 1956. Moreover, a number of small-scale language surveys conducted in the northern part of the Nuba Mountains (Ismail, 1978; Rottland & Salih, 1988; Hammad, 1998; Mugaddam, 2006) show incontestably that the Arabic language has been gradually replacing the use of tribal languages in daily life. Remarkably, however, the IND is supported in its language proficiency claim by the Dutch representative of the Nuba Mountains Solidarity Abroad (NMSA), an international organization set up by exiles of Nuba-origin. A preliminary study of the writings of international Nuba-organisations has shown that, when it comes down to the ethno-cultural view of the Nuba-peoples to the outside world, these organizations fall back into a politically inspired rhetoric portraying the Nuba as having strong and lively linguistic, cultural and ethnic practices. Sadly, however, it is an outdated image, overtaken by the realities of a ‘new’ Northern Sudan, following decades of civil war, instability, mass internal displacement, famine, ethnocide and Arab-dominated economy and governments. To date, the policy of the IND towards Sudanese asylum-seekers claiming a Nuba-origin is being led by a – in this case – third party politically motivated portrayal of an ethnicised ‘imagined community’. This ethnic vitality discourse, that also includes language, has little to do with the reality on the ground. In a detailed review of the language analysis interview and report in the case of an Arabic-speaking Sudanese asylum-seeker, several issues crop up that point toward a high modern picture of the sociolinguistic reality of the Nuba, that then links with ethnic belonging and identity ascription of the asylum applicant.

We now take as a case in point, a Sudanese male claiming to belong to the Nuba-tribe of the Ghulfan and to have been born and raised in Dilling, the second largest city situated in the northern part of the Nuba Mountains. The LADO-test, as implemented

by an IND-language analyst, concluded ‘with utmost certainty’ that the applicant did not originate from the speech and cultural communities of the Nuba Mountains and that his Arabic is a custom of the region of the Sudanese capital Khartoum.

4.1 *The right language for the right origin*

From the reviewing analysis and transcription of the interview, it was ascertained that during the length of the recorded conversation the interpreter did not address the asylum-seeker in the Sudanese variety of Arabic but confined himself for the most part to the use of Modern Standard Arabic, although after hearing the interview the first author reports that the interpreter deployed a mix of modern standard Arabic with an accent that was of an Egyptian Arabic dialect.

(IND) Hoe kan u een stamgenoot herkennen? Hoe kan dat, uiterlijk gezien?
[*How can you recognise a tribe member? How can you do that, from the outside?*]

(Interpreter) ’igūl, kayfa tastaṭīʿu ’an tata’arraḥ ’aw tumayyiz šahsan min nafs qabīla bitā’tak?

(IND) Ik wil graag de naam weten (van deze controleposten: JD&MS).
[*I would like to know the name.*]

(Interpreter) ’asāmihum ’ē?

For starters, the set up of the language interview did not take into account a well-known sociolinguistic fact that is that any native speaker of Arabic is by default a diglossic speaker in that s/he masters to a greater or lesser extent two varieties. Consequently, when faced with a high – in this case the highest – form of Arabic speech, the applicant will accommodate his speech and switch to the bits of Arabic of this higher variety that he has at its command. Avoiding to do so would be index of a lack of schooling in the Arabic language. Taking into account the fact that the objective of these language interviews, upon which the eventual language analysis is based, is to elicit the speech variety as it is used by an individual in his daily doings in the country/region of origin, the identification and use of an appropriate interpreter during these interviews is pivotal for the validity and reliability of the language material. The results of the language analysis are then the ultimate key to establish the identity of the asylum seeking applicant as 'authentically' originating from that place.

Especially in those cases where a LADO-test is focused on a regional variety of either a *lingua franca* or a national language, say either French or Arabic for instance, there is the real danger that the use of an interpreter using a variety different from that of the asylum-seeker can lead the latter to switch to a variety with a higher status in a specific register, which in most cases is also used outside the asylum seeker’s own region of origin. Yet, there are strong indications that the IND does not consider the assignment of an appropriate interpreter for a LADO-interview of high importance, witnessing the fact that in their dealings with individual LADO-tests several linguists have independently made reference to the negative role the interpreter played in the language analysis interview they reviewed (see for the case of Sudanese-Nuba asylum seekers Abu Manga, 2005; De Graaf & Van den Hazelkamp, 2006; Detaillé, 2010). The IND, on its part, has not reacted to the open criticisms moved by the academic world, as we read in the following quote:

De wijze waarop de IND het toewijzen van tolken bij taalanalyse-gesprekken heeft georganiseerd kan tot gevolg hebben (dat), los van capaciteitsproblemen in een bepaalde moeilijke taal, niet altijd de qua taal meest gewenste/geschikte tolk kan worden ingezet;

[The manner in which the IND has organised to assign interpreters to language analysis interviews can have, irrespective of the capacity problem for a certain 'difficult' language, lead to the use of interpreters that are less appropriate from the perspective of the investigated language variety] (Pinxter, 2008, 5)

Moreover, in its eleven years of existence, all public documents brought out by BLT – and the IND for that matter – that clarify the procedure and use of the LADO-tests do not mention the danger of language accommodation and/or of any precautionary measures taken to avoid its negative impact. The conclusion of the language analysis report in Dutch states the following:

Echtheid van de / het gebezigde ta(a)l(en) / dialect(en)

Het Arabisch is eenduidig de moedertaal van de vreemdeling. Er is niets in de spraak van de vreemdeling dat wijst op een herkomst uit of een langdurig verblijf in de Nuba-bergen. Hoe de vreemdeling zijn gehele leven in Dilling heeft kunnen doorbrengen zonder ten minste *iets* op te steken van de inheemse taal van Dilling is onduidelijk.

The text produced by the analyst for the case of this Arabic-speaking Sudanese asylum-seeker claiming a Nuba-origin states that 'Arabic is without any doubt the mother tongue of the foreigner. There is nothing in the speech of the man in question that suggests an origin from or long-term stay in the Nuba Mountains' and that 'It is unclear how the foreigner could have spent his whole life in Dilling without acquiring at least *something* of the local language of Dilling'. In the first leg of the report, in which the country information is reported as delivered by the asylum-seeker during the interview, the language analyst concludes the following:

Commentaar taalanalist

De vreemdeling is niet in staat om gedetailleerde en correcte informatie te verstrekken over zijn beweerde herkomstgebied. Zijn kennis is beperkt tot enige namen van wijken e.d. Zijn informatie over de taalsituatie in de stad Dilling en binnen de Ghulfan-stam is onjuist. "Raish" is niet de naam van een substam van de Ghulfan. De informatie over de bruidsschat is onjuist. Het is aannemelijk dat de vreemdeling de stad Dilling ooit heeft bezocht (hij kent namen van wijken), maar het is niet aannemelijk dat hij, zoals hij beweert, zijn gehele leven in deze stad heeft gewoond.


code analyst

His commentary reports that: "the foreigner is not capable to give detailed and correct information about his alleged region of origin. His knowledge is limited to some names of districts. The information he holds about the language situation in the city of Dilling and within the Ghulfan-tribe is not correct. 'Raish' is not the name of a sub-tribe of the Ghulfan. The information about the dowry is incorrect".

However, in the actual interview transcript we see that the language analyst draws his conclusions on the asylum-seekers' remarks about the language situation in Dilling

(‘85% of the people speaks Arabic’) and more specifically, among the Ghulfan-tribe. .
As it reads:

- (IND) Iedereen spreekt Arabisch?
[Everyone speaks Arabic?]
- (Interpreter) kullu wāḥid yatakallam ‘al-luġa ‘al ‘arabiyya?
(Asylum-seeker) ‘aġlab, ya‘nī, hamsa tamanīn fi ‘l miyya yatakallam ‘arab fi dilling
(IND) Waarom spreekt u geen Nuba-taal?
[Why don't you speak any Nuba language?]
- (Interpreter) limāda lā’ tatakallam luġat ‘an Nuba?
(Asylum-seeker) wallayhi, ‘ana gunub bāki da gabīlatni kida ‘asāsan
(Translated JD) *[I, that has never belonged to my tribe, That's all.]*
- (Interpreter) Zo ben ik opgegroeid. In onze stam is ‘t zo.
[I have been brought up like that. In our tribe is like this.]

Remarkably, no substantiating sources for this statement are provided in the report and even more so is that this conclusion is contradicted by the data of a language survey, conducted by Mugaddam among the multi-ethnic inhabitants of the city of Dilling, which corroborates the asylum-seekers’ statement concerning the language situation. According to Mugaddam’s findings 89.23% of Dilling residents used Arabic as the primary language in daily life outside their home, of which 61.76% used Arabic only. Furthermore, the findings of Rottland and Salih (1988) that children from Ghulfan-peoples in the traditional homeland of the Ghulfan were speaking Arabic as their mother tongue, are corroborated in the findings of Mugaddam, which show that among the Ghulfan-residents in Dilling less than 12% of the older generation wanted their children to learn the tribal language. A percentage which reduces significantly among the younger generation (20-39) where only 3.25% were in favour of their children learning the tribal language (Mugaddam, 2006).

4. Beschrijving van de spraak van de vreemdeling

Algemeen

De vreemdeling spreekt Arabisch zoals het gangbaar is buiten het Nuba-gebied, in de regio Khartoem.

Another unsubstantiated remark put forward in the report by the language analyst as a ‘corroboration’ of the aforementioned conclusion about the origin of the asylum-seeker is that the statements about the dowry customary among the Ghulfan (‘two or three cows, or two sheep’) are incorrect, thereby wrongly suggesting that this dowry is fixed. Yet, anthropological research as conducted in the Ghulfan village of Somasem describes how the village elders attempted to reduce the traditional dowry of four, five cows and an amount of foods and clothes as to prevent it from becoming a trade impediment in the undertaking of marriage in the village (Davidson, 1996). Furthermore, in the second leg of the report, the language analyst provides a number of examples from the – in this case – Arabic speech of the asylum-seeker under a number of subdivisions (pronunciation, choice of words, grammar), intended to

support the conclusion of the analyst that the man in question “speaks Arabic as is it is commonly used outside the Nuba Mountains, in the capital region of Khartoum”.

<i>Grammatica</i>	
[hatta lu hum burt ^ʿ unu]	“..zelfs als zij een stamtaal spreken...”
[deel bilbisu w deel ma bilbisu]	“Sommigen dragen het, anderen niet.”
[yaʿni, masalan, fi lzawaaʿij, yaʿni, bikuun almahar, yaʿni zayy bagarteen, aw talaat ba- garaat aw xarufeen]	“Eh, bijvoorbeeld, bij trouwfeesten, eh, is er een bruidsschat, eh, zoiets als twee koeien, of drie koeien, of twee schapen.”

Remarkably, the provided examples of the asylum-seekers’ verb conjugations in support of the analysts’ identification of his speech as Khartoum-Arabic (Sudanese Colloquial Arabic [SCA]) rather invalidate these findings as these conjugations are more approaching of the Western Sudanese Arabic (WSA).

burt^ʿunu → (SCA) biyir^ʿtunū → (WSA) bartunu (3de ♂ mv.: “zij spreken een stamtaal [*they speak a tribal language*]”)
bilbisu → (SCA) biyilbisū → (WSA) balbisu (3de ♂ mv.: “zij dragen (kleding) [*they wear clothes*]”)

Aside from this, the recordings of the language analysis interview clearly reveal that the speech of the asylum-seeker, while approaching the language variety of Khartoum Arabic, displays a number of distinct and returning anomalies on a phonetic, morphological and syntactical level which cannot be traced back to Khartoum Arabic and could be so-called ‘distinctive linguistic markers’ of a local Arabic language variety (Miller & Abu Manga, 1992). Examples of the asserted anomalies are the returning deletion of both vowels and consonants, and sometimes entire syllables, both at the end and middle of words,

šamāʿ Kurdufān (“Noord-Kordofan [*North-Kordofan*]”)
takkās (“taxi’s [*taxi*]”)
zawāʿ (“huwelĳk” [*wedding*])

the pronunciation of the voiceless tāʿ [t], tāʿ [θ] en sīn [s] as the voiced zāy [z] in a number of words,

zəṯrīf (“luxueus” [*wealthy*])
mazalan (“bijvoorbeeld” [*for example*])
zuzumiyya (“negentig” [*ninety*])

and the realisation of the Arabic sound gīm [dʒ] as yāʿ [j], whereby it is realised as /dy/ [ʒ] in Khartoum Arabic.

yanūb (“zuiden” [*south*])
mawyūd (“aanwezig” [*present*])
yabal (“berg” [*mountain*])

To date, no linguistic research has been conducted on the Arabic language varieties, be them used as mother tongue or second language, common among the Nuba-people in the Nuba mountains region. The analyst, however, makes no mention in the report of

these anomalies nor does he mention the fact that the asylum-seeker was a secondary schoolteacher in the Arabic language for many years and that it is not unlikely that his approaching the Khartoum Arabic variety during the recorded language analysis interview could be the result of language accommodation to the highest Arabic variety at his disposal following the confrontation with an interpreter addressing him in Modern Standard Arabic.

5. *Conclusions*

The review of this case has brought several aspects to light which point to being at the foundation on which the IND has set up and is organising its language analyses for the determination of origin. Taking into account the similar experiences as described by (socio)linguists in their dealings with the Dutch LADO-tests over the past years, one can state that there are strong signs that the IND approaches language, culture and identity in a modernist fashion and subsequently fails to take into account the sociolinguistic realities, geopolitical and social pitfalls that languages and the spread of language varieties undergo in a certain region.

The assumption that lays behind the LADO tests is the following ‘a person who claims to have spent a substantial part of his life in a certain area, may be expected to command actively at least one of the languages cq. language varieties that are widely spoken in the region in question. This statement is a pre-eminent example of the high modern conceptualisation of a sociolinguistic system used within a speech community. In so doing the nation, territory and identity equation operates through a legitimating ideology that allows the LADO-test and their follow-up analysis to hold no regard for individual migrant trajectories and the effect these might have on one’s linguistic repertoire. The LADO-test therefore, although a powerful mean of origin recognition, embraces a westernised understanding of the spread of languages and language varieties, and it uses a homogeneous world view of ‘imagined communities’ that looks at non-western societies through a high modern westernised lens. In other words, it looks at ‘societies as characterized by a common language, thus seeing the individual as ‘normally’ monolingual and a member of one culture’ (Eades & Arends, 2004). A rigid view of an ‘imagined community’ is thus projected on the home-countries and/or – region from which the asylum seeking applicant comes from. Mostly, this picture does not espouse with the sociolinguistic realities that are encountered on the ground.

As we have showed, there is reason to suspect that the State response to late modern phenomena consists of typical high-modern measures: denying or combating language hybridity, multiplicity and ‘mixing’ as they do not fall within the language, territory, identity equation. Rather than going against this tendency and advocate the rights of deterritorialised individuals, what we aim to do here is to problematise an aspect of the State machinery and of its task of establishing migrant identities as well as maintaining the national order. One of the main concerns of governments is their need to address the regulation of the flow of deterritorialised people, such as migrants and asylum seekers. Faced with the influx of foreigners seeking refugee and a better life, (western European) nation-states reenforce their national borders and set themselves the task of well keeping the national order. They do so by establishing institutional boards and means, such as LADO tests and their analysis. Despite efforts put in place to accommodate the needs of asylum seekers, ethnographic evidence as the one gathered here shows that the practices linked to the asylum seeking procedure for the determination of origin still remains a battle field where the presupposed

indexicality of the applicant's language use relies on high modern ideologies of proficiency and territorial belonging.

References

- Abu Manga, A., 'al (2005). *The Significance of Sudan for Forensic Linguistics*, Paper for the 7th Biennial Conference on Forensic Linguistics/Language and Law, Cardiff University, Wales, July 2005.
- Agha, A. (2003). The social life of cultural values. *Language and Communication*, 23(3), 231-273.
- Arends, J. (2005). Taal als toegangsbewijs: Richtlijnen voor de taalanalyse door immigratiediensten. *Onze Taal* 2/3, 54-55.
- Baumann, G. (2002). *Assessment of the methodological and factual reliability of the guidelines 'Onderzoek herkomstbepaling' and of their application in two interviews*. Wien: Internationales Forschungszentrum Kulturwissenschaften.
- Bauman, R., & Briggs, C. (2003). *Voices of modernity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Block, D. (2006). *Multilingual identities in a global city: London stories*. London: Palgrave.
- Blommaert, J. (2005). *Discourse: A critical introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J. (2008). *Language, asylum, and the national order*. Paper presented as a plenary lecture at the annual meeting of the American Association of Applied Linguistics (AAAL), Washington DC, April 2008.
- Blommaert, J. (2010). *The sociolinguistics of globalizatoin*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Blommaert, J., & Rampton, B. (*forthcoming*). *Language and Super-diversity: A Position Paper*. *Diversities*.
- Cambier-Langeveld, T. (2010). The role of linguists and native speakers in language analysis for the determination of speaker origin. *Journal of Speech Language and the Law*, 17(1), 67-93.
- Corcoran, C. (2004). A critical examination of the use of language analysis interviews in asylum proceedings: A case study of a West African seeking asylum in the Netherlands. *Journal of Speech, Language and the Law*, 11(2), 200-221.
- Davidson, A.P. (1996). *In the shadow of history: The passing of lineage society*. New Brunswick: Trabsaction Publishers.
- Detailleur, J.N. (2010). *Shibboleth aan de poort: De theorie van de taalanalyse als middel van herkomstbepaling in de Nederlandse asielprocedure versus de praktijk van een Soedanese Arabischsprekende asielzoeker met vermeende Nuba-achtergrond*. Nijmegen: Wolf Legal Publishers.
- Eades, D., & Arends, J. (2004). Using language analysis in the determination of national origin of asylum seekers: An introduction. *Journal of Speech, Language and the Law*, 11(2), 179-199.
- Extra, G., & Gorter, D. (Eds.). (2008). *Multilingual Europe: Facts and policies*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Extra, G., & Yağmur, K. (Eds.). (2004). *Urban multilingualism in Europe: Immigrant minority languages at home and school*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Extra, G., Spotti, M., & Van Avermaet, P. (Eds.). (2009). *Language testing, migration and citizenship: Cross-national perspectives on integration regimes*. London: Continuum.

- Graaf, A. de, & Hazelkamp, C. van den (2006). Language analysis as a method to determine national origin in asylum cases. *Toegepaste Taalwetenschap in Artikelen* 76(2), 101-110.
- Graaf, A. de, & Hazelkamp, C. van den (2006). Useful and reliable data for language analysis. In T. Koole, J. Nortier, & B. Tahitu (Eds.), *Artikelen van de Vijfde Sociolinguïstische Conferentie* (pp. 199-208). Delft: Eburon.
- Hammad, Y. (1998). *The linguistic situation in Abu-Jibiba: A sociolinguistic study on language shift*. Unpublished MA-thesis, Khartoum University.
- Hermans, P. (1995). Moroccan immigrants and school success. In P. Roosens (Ed.), *Rethinking culture: Multicultural society and the school* (pp. 33-43). London: Pergamon.
- Hogan-Brun, G., Mar-Moliner, C. & Stevenson, P. (Eds.). (2009). *Testing regimes: critical perspectives on language, migration and citizenship in Europe*. Amsterdam: Benjamins.
- Hyltenstam, K., & Janson, T. (1998). *Letter to the Head of the Swedish Aliens Appeals Board*, 5 January 1998.
- Hyltenstam, K., & Janson, T. (1998). Über die Verwendung von 'Sprachanalysen' bei Ermittlungen bzgl. Personen aus afrikanischen Ländern. *Pro Asyl: Sprachanalysen, zur Feststellung des Herkunftsstaates beim Bundesamt für die Anerkennung ausländischer Flüchtlinge: Scharlatanerie oder Wissenschaft?*. Frankfurt/Main. November 1998, <http://www.proasyl.de>
- Immigratie- & Naturalisatiedienst (IND) (2008). *Vakbijlage Taalanalyse*. Bureau Land en Taal. In: Zwaan, Karin (Red.) *De taalanalyse in de Nederlandse asielpprocedure. Een juridische en linguïstische verkenning*. Nijmegen: Wolf Legal Publishers. Bijlage 1, 1-2.
- Immigratie- & Naturalisatiedienst (IND) (2007). *Reactie op verzoekschrift van de heer Mr. G.J. Dijkman inzake openbaarmaking stukken met betrekking tot de taalanalyse in het kader van de WOB*, 15 februari 2007.
- Ismail, S. (1978). *The language situation in Heiban*. Unpublished MA-thesis, Khartoum University, 1978.
- Jacquement, M. (2005). Transidiomatic practices: Language and power in the age of globalization. *Language and Communication* 25(3), 257-277.
- Joseph, J. (2003). *Language and Identity: National, Ethnic, Religious*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Language National Origin Group (2004). Guidelines for the use of language analysis in relation to questions of national origin in refugee cases. *Journal of Speech, Language and the Law: Forensic Linguistics*, 11(2), 261-266.
- Leung, C., & Lewkowicz, J. (2006). Expanding horizons and unresolved conundrums: Language testing and assessment. *TESOL Quarterly*, 40, 211-234.
- Maryns, K., & Blommaert, J. (2001). Stylistic and thematic shifting as a narrative resource: Assessing asylum seekers' repertoires. *Multilingua* 20(1), 61-84.
- Milani, T. (2007). Language testing and citizenship: A language ideological debate in Sweden. *Language in Society*, 37, 27-59.
- Miller, C., & Abu-Manga, A., 'al (1992). *Language change and national integration: rural migrants in Khartoum*. Khartoum: Khartoum University Press.
- Mugaddam, A.R.H. (2006). Language status and use in Dilling City, the Nuba Mountains. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 27(4), 290-304.
- Nygren-Junkin, L. (2009). Language, migration and citizenship in Sweden: still a test-free zone. In G. Extra, M. Spotti, & P. Van Avermaet (Eds.), *Language testing, migration and citizenship: Cross-national perspectives on integration regimes* (pp. 57-65). London: Continuum.
- Pavlenko, A., & Blackledge, A. (Eds.). (2004). *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Phalet, K., & Swyngedouw, M. (2002). *National identities and representation of citizenship: A comparison of Turks, Moroccans and working-class Belgians in Brussels*. Brussels: Centre for Interdisciplinary Studies/VUB.
- Pinxter, A. (2008). Introductie taalanalyse. In K. Zwaan (Ed.), *De taalanalyse in de Nederlandse asielprocedure: Een juridische en linguïstische verkenning* (pp. 3-23). Nijmegen: Wolf Legal Publishers.
- Rooij, de, V.A. (2003). *Commentaar bij 'Reactie op het schrijven van J. Detailleur betreffende taalanalyse en de taalsituatie in West-Afrika', Bureau Taalanalyse op 29 juli 2003, 11 augustus 2003* (te raadplegen bij Kenniscentrum Vluchtelingenwerk).
- Rottland, F., & Salih, H.M. (1988). *Language survey in the Northern Nuba Mountains 1986-1987*. Paper Presented at Conference 'Sudanese Studies: Past, Present and Future Prospects', IAAS, Khartoum University.
- Silverstein, M. (1996). Monoglot 'standard' in America: Standardization and metaphors of linguistic hegemony. In D. Brenneis & R. Macaulay (Eds.), *The matrix of language: Contemporary linguistic anthropology* (pp 284-306). Boulder, CO: Westview.
- Silverstein, M. (1998). Contemporary transformations of local linguistic communities. *Annual Review of Anthropology*, 27, 401-426.
- Spotti, M. (2011). Ideologies, Identities and Indexicality: Toward a post-Fishmanian Understanding of the Multicultural Classroom. *Applied Linguistics Review*, 2(1), 29-50.
- Stevenson, R.C. (1984). *The Nuba people of Kordofan province: An ethnographic survey*. Graduate College Publications, Monograph 7. Khartoum: University of Khartoum.
- Thije, J., ten (2008). Taalanalyse in een meertalige asielprocedure. In K. Zwaan (Ed.), *De taalanalyse in de Nederlandse asielprocedure: Een juridische en linguïstische verkenning* (pp. 121-133). Nijmegen: Wolf Legal Publishers.
- Verlot, M., & Sierens, S. (1997). Intercultureel onderwijs vanuit een pragmatisch perspectief. In S. Sierens & M. Verlot (Eds.), *Cultuurstudie 3 (Themanummer: Intercultureel Onderwijs)* (pp. 179-212). Gent: Steunpunt ICO.
- Verrips, M. (2010). Language analysis and contra-expertise in the Dutch asylum procedure. *Journal of Speech, Language and the Law* 17(2): 279-294.
- Vertovec, S. (2006), *The emergence of super-diversity in Britain*. COMPAS WP-06-25. Oxford: Centre on Migration Policy and Society.
- Vertovec, S. (2010). Toward post-multiculturalism? *International Social Science Journal*, 61(199), 83-95.